

“ ”

# Globalizazioaren oldarraldi handiei aurre egiteko diskurtsoak falta zaizkigu

Júlia Ojeda, literatura-kritikaria

Júlia Ojeda literatura-kritikariaren ahotsa garrantzitsua da gaur egungo Kataluniako hedabideetan, eta prozesu independentistaren osteko Katalunia birpentsatzen ari den ardatz ugarietako batera hurbiltzen laguntzen digu. Matriotes-eko kide ere bada, “feminista eta nazionalista” gisa definitutako gunea.

 CIRA CRESPO  JORDI BORRÁS

**Katalunia azaltzen laguntzen duten koadro bat, abesti bat eta liburu bat aukeratzea proposatzen dizut.**

Koadroa, *La Masia*, Mirórena. Koadro horrek oso ondo hitz egiten du, ez hainbeste gaur egungo Kataluniaz, baizik eta nik nahiko nukeen Kataluniaz, orain aldarrikatu behar dugunaz. Mirók artista figuratibo gisa bete zuen etapari amaiera eman zion koadro honek. Edo bestela esanda, gero erreferente unibertsala izango den Miró hori, esan liteke, koadro honetan jaio zela. Mirórentzat *La Masia* ez da inguratzen duen herrialdea, bere pentsamenduaren sorlekua baizik, eta horrek unibertsal bihurtzen du.

Eta *La Masia*-ren indar teluriko horrek Roger Masen kanta telurikoak gogorarazi dizkit: *Cançons Tel·lúiques*. Nire ustez, sinboloen ingurukoa da zain daukagun eztabaida: zein den babestu

nahi dugun herria, zeinen seme-alaba sentitzen garen... globalizazioaren eraso-erdi aurre egin behar dien Katalunia. Bi erreferente horiek bat datoz gure irudimen nazionalekin lotzen gaituzten musika eta sinbolo-irudikapen sendoak emateko beharrarekin. Gehien behar duguna dela iruditzen zait.

Eta liburua, *Sota el signe del Drac* (Hersinguearen zeinupean), María Merce Marçalen prosa kritikoen bilduma bat da. Batez ere interesatzen zaizkit berak ezartzen dituen genealogiak, bai gure tradizioak, bai Europako beste tradizio batzuetakoak. Marçal ikono katalana da, eta pentsamendu interseksionala garatzeko balio du. Afroamerikarrak teoria interseksionalak egiten ari ziren bitartean, Marçal ere horri buruz pentsatzen ari zen. Hain zuzen, *Sota el signe del Drac* garrantzitsua da gure proiekturako, Matriotes-erako, alegia.

**Martxoaren 8an Matriotesen manifestua atera zenuen, Marta Roqueta eta Anna Punsodarekin batera, eta zortzi hedabidetan argitaratu zen. Azaldu nola sortu zen ideia.**

Hirurok antzeko interesak genituela antzeman geniolako sortu zen, bai nazio kontuetan, bai feminismo kontuetan, eta hirurok eztabaidarako gunek falta genituelako, feminismoaren eta nazionalismoaren arteko elkarguneari buruzko elkarrizketa eguneratzeko. Manifestuarekin kolpea eman nahi genuen mahai gainean, eta esan: “Nahitaez hitz egin behar da honi buruz herrialdearen [Katalunia] elkarrizketa orokorrean; hau elkarrizketan sartzen ez bada, huts egingo dugu”.

**Zer moduzko errakzioak izan ditu?** Pozik gaude erreakzioekin, gogobete

gintuzten, oro har, baina, era berean, uste dugu oraindik ere badela joera lotsati bat, *nazionalismo* terminoa deserosoa delako. Baina uste dugu eremu nazional feministak potentzial handia duela.

“ ”

***Estatuaren barruko  
kolonialismoaren auziaz  
ez da inor gogoratzen***

***Nazionalismo terminoa deserosoa bada, zergatik erabiltzen duzue?***

Gatazka politikoa gatazka nazionala delako, eta, beraz, nazioaren oinarriekiko harremanari eutsi behar diolako. Emantzipazio prozesuak irekia eta zabala behar du, heterogeneoa, baina nazionala. Gainera, katalanok badugu lubakiko nazioari, okupaturiko nazioari, dagokion pentsamendu nazionalistaren tradizio bat, balio handikoa eta oso interesgarria eta, hori ere bai, prozesu independentistan urtetan aintzakotzat hartu izan ez dena.

*Dona i nació* (Emakumea eta nazioa) manifestuan, 1982ko hartan, niri asko gustatzen zaidan termino bat erabiltzen da, “inorena ez den lurra”. Herri gutxituetako emakume feministok hartzen dugun espazioa da eta izan liteke emakume espainolistek okupatu eta gutxietsi dezaketena edota, alderantziz, gerorrek konkistatuko duguna. Guk ez badugu espazio hori hartzen, beste norbaitek egingo du.

***Feminismo dekolonialaren korrante berrietatik oso argi dute zenbait arazori feminismo zuritik ezin zaiela erantzun.***

***Gu nola kokatzen gara auzi horretan? Europarrak gara, zuriak gara, baina kultura eta nazio-zapalkuntza ere jasaten dugu... Hori guztia pentsatu duzue Matriotesetik?***

Bai, hain zuzen, nik uste dut Katalunia-ko egungo feminismoaren urgentzietako bat, eta ez feminismotik bakarrik, tradizio kolonial eta postkolonialaren mapa teoriko eta kontzeptuala pixka bat txukuntzea dela, ordena pixka bat jartzea. Pentsamendu-esparru hori ez dugu hemen aplikatu, edo ez dugu aplikatzen jakin, nahiz eta zantzu ba-

“Feministok, zentzu zabalean (LGTBI borroka, trans, eta abar), aspaldi gaude ‘lotsagabetuta’; orduan, zergatik kostatzen zaigu hainbeste nazio-identitate zapaldu bezala ‘lotsagabetzea’?”



tzuk izan. Eta uste dut, alde horretatik, gabezia analitiko handia dugula.

Argi baduzu nola funtzionatzen duen gaztelaniaren inposaketak Konstituzioan eta Estatutuan, kultura-gaietan erregimen-eskualdatzea nola egiten den aztertzen baduzu, oso argi dago zapalketa- eta menderatze-harremana dagoela, eta hori kolonialismo terminoetan irakur daitekeela.

Orain, independentzia erreferendumen ondoko estatuaren erantzunaren garaian, argi eta garbi ari gara ikusten hori Katalunian, baina 1980ko eta 1990eko hamarkadetan ezin genuen ikusi, normalizazio autonomikoaren prozesuak indar handia zuelako, eta 1980ko eta 1990eko oasi pujolistaren eraikuntza oso garrantzitsua izan delako. Urte horietan, erakunde autonomikoetatik ez dagoen botere bat fikzionatzen da, eta horrela herrialdea bakean mantentzen da. Hizkuntza-gatazka ez kutatu eta elebitasunaren ideia normalizatzeko logikak onartu ziren, eta, horren ondorioz, herrialdearen kultura-egoera kontatzeko beste modurik garatzen ez zen utzi.

“ ”

***Katalunian, literaturak,  
askotan, estatu-egituren  
dimentsioa hartzen  
du, Generalitate  
autonomikoaren beraren  
egiturak txiki uzten dituen***

“ ”

***Berez katalanez idatzitako  
testuan gaztelaren  
presentzia naturalizatzeko  
joera handitzen ari da***

**Kolonialismoaren adibide bat eman diezagukezu?**

Har, adibidez, Joan Lluís Lluís, Roselloneko idazlea. *Els invisibles* [ikusezinak] liburuan Ipar Katalunian hizkuntza-ordezkapen eta identitate-ordezkapen prozesua nola bizi izan duen azaltzen du, eta liburu hori kolonialismoaren ikuspegitik baino ezin da irakurri. Eta Joan Lluís Lluisek kontatzen diguna Valentzian edo Balear Uharteetan gertatzen ari denarekin lotzen baduzu, PP eta VOXen politika *lenguizidekin*, alegia, ondorio berberetara iristen zara. Azkenean, kolonialismoaren gaian boterea nork daukan eta menpean nor dagoen azaltzen da, eta agerikoa da valentziar edota balear gisa existitzen jarraitzeko aukeraren ukazioaren aurrean gaudela.

Zer gertatzen da, ordea? Bartzelonan pentsamendu dekolonialari buruzko jardunaldiak antolatzen hasi, eta Latinoamerikako pentsalari handiak ekartzen dituztela, ingelesez edo gaztelaniaz arituko direnak, eta estatuaren barruko kolonialismoaren auziaz ez dela inor gogoratzen. Uste dut koldarkeriagatik dela, eta baita ezjakintasunagatik eta



produkzio intelektual faltagatik ere.

Horregatik da Literatur Ikaske-  
ten karrera erdia gazteleraz, eta  
horregatik erabiltzen da matrize  
frankofonoa eta anglosaxoia. Ka-  
taluniako erreferente gutxi daude,  
eta, azkenean, ondorioz, pentsa-  
menduaren markoa espainiartu  
egiten da.

Feministok, zentzu zabalean  
(LGTBI borroka, trans, eta abar), as-  
paldi gaude "lotsagabetuta"; orduan,  
zergatik kostatzen zaigu hainbeste  
nazio-identitate zapaldu bezala "lo-  
tsagabetzea"?

### **Zergatik dela uste duzu?**

Espainiako zapalkuntzaren azter-  
keta eta interpretazio lana falta zai-  
gulako. Nik uste dut ez dela nahikoa  
ulertzen. Espainiako zapalkuntza-  
sistemak nola eragiten duen ulertu  
gabe, ezin ditugu azaldu hartzen di-  
tuen formak. Maila intelektual eta  
politikoan dudak obsesioetako bat  
da ulertzea Espainiako Trantsizioa-  
ren kultura delakoak nola makilla-  
tu dituen periferiko izendatutako  
lurraldeen menderatze-dinamikak.

Bestalde, fikzio autonomista ho-  
nen ondorioz, Espainiako Estatuko  
nazio gutxituetan auzi eta eztabaida  
sozial, kultural eta politikoak es-  
tatu propioaren jabe balira bezala  
burutzen dira... baina, estatu izan  
gabe, jakina. Esate baterako, hiz-  
kuntza-politikei dagokienez, estatu  
batean ingelesari zenbat ordu eman  
ala ez, eztabaidagarria izan daite-  
ke; baina gure kasuan, ingelesari  
ordu asko ematea gure hizkuntzari  
orduak kentzea izan liteke, eta hiz-  
kuntza-ordezkapenerako urratsak  
ematea. Ildo berean, Kataluniako  
'eskola publikoa-eskola itundua'  
eztabaida ezin da herrialde normal  
batean izan litekeen modu berean  
izan, kasu askotan eskola itundua  
katalanismoaren gotorlekua izan  
baita. Horrekin ez dut esan nahi  
ereduak eskola itundua izan behar  
duenik, segregazioa eta gainjartze  
ekonomikorako arazo nabarmen-  
ak baititu. Katalunian eztabaida  
konplexuagoa dela eta ñabardura  
gehiago dituela esan nahi dut.

Hitz batean, gutxituriko herri  
gisa, eta estatua kontra izanda,  
diskurtsoak falta zaizkigu globali-  
zazioaren oldarraldi handiei aurre  
egiteko. ●

## **Katalanezko literatura**

### **► Literatura-kritika egitea da, hein batean, zure lana.**

**Literatura-kritiketan ere  
saiatzen zara elkarrizketan  
azaldu dizkiguzun ideiak  
inplementatzen. Zergatik uste  
duzu dela garrantzitsua katalanez  
egiten den literatura-kritika?**

Kritikak egiteko modu asko daude:  
idatzizko kritika tradizionala dago,  
komunikabide akademikoetan edo  
kazetaritzakoenetan; gero, irratiko  
kritika dago, kultura-kazetaritzatik  
hurbilago dagoena, eta, gero, kritika  
sarietan eta sarietako epaimahaie-  
tan instituzionalizatuta dagoena.  
Hori ere kritika egiteko modu bat  
da; izan ere, kritikaren zentzua, az-  
kenean, literatura-produkzioaren  
balioa ordenatzea eta balioestea da.  
Akademiak literatura-kritika ere  
egiten du, autore batzuk eta ez bes-  
te batzuk ikastea erabakitzen due-  
nean. Hori guztia ezinbesteko lana  
da edozein kulturatan, baina gurean,  
are gehiago, kultura katalanean, li-  
burugintzaren sektoreak presentzia  
erabatekoa duelako sektore kultura-  
lean; oso gizarte literaturizatua gara.

Gure kultura-efemeride handia  
Sant Jordi eguna da; baina, horrez  
gain, kultura oso indartsua gara  
argitalpenei dagokienez. Ekoizpen  
handiko argitaletxeak zein hainbat  
argitaletxe independente barnebil-  
tzen dituen ekosistema daukagu.  
Kataluniako argitaletxeen munduak  
boom bat izan zuen 2012tik aurre-  
ra; Idazketa Eskolek garapen handia  
izan zuten, argitaletxe independen-  
te asko ireki ziren, literatura-sarien  
leherketa ere egon zen... Horren guz-  
tiaren alde txarra: irakurleak falta  
zaizkigu.

### **► Zer esan nahi duzu?**

Katalunian, literaturak, askotan, es-  
tatu-egituren dimentsioa hartzen  
duela, Generalitate autonomikoaren  
beraren egiturak txiki uzten dituen,  
eta hori izugarria da. Kultura gutxitu  
guztiek ez dute gaitasun hori. Ho-  
rretaz 2007an hasi ginen kontura-  
tzen, Frankfurteko azokako kultur  
gonbidatua Katalunia izan zenean.  
Eta azken urteetan, adibidez, Irene

Solàren arrakastarekin, edo Eva Bal-  
tasar Booker saria irabazteko hauta-  
gia izatearekin.... Hori guztia lehen  
mailako kultura literarioaren ibilbi-  
dearen adierazle da.

Hala ere, nik, dena termino po-  
litikoetan irakurtzeko joera duda-  
nez, uste dut honek irakurketa bi-  
koitza eskatzen duela: alde batetik,  
irudi horiek kanpora begira duten  
garrantziari buruzkoa, katalanita-  
tearen proiektioari dagokionez, eta,  
beste aldetik, barne-irakurketa bat.  
Niretzat, oso nabarmena da argitale-  
txeen sektorea prozesu independen-  
tistatik eta Kataluniako gatazkatik  
bereizteko erakusten ari den gogoia.

Esate baterako, aurtan Anagra-  
maren katalanezko saria irabazi  
duen eleberriaren %15 baino gehia-  
go gaztelaniaz dago idatzita. Bada,  
hori testuan ez bada zalantzan jar-  
tzen, ez bada modu gatazkatuan or-  
dezkatzen, niri behintzat, arazotsua  
iruditzen zait, eta eztabaidatu egin  
behar dela uste dut. Kezkatu egiten  
nau horrelako testuak errealista-  
tzat saltzeak, hau da, irudikapen ez-  
ideologiko bat balitz bezala aurkez-  
teak. Ideologikoak dira, elebitasun  
banalaren logikak erreproduzitzen  
dituen ideologia dute atzetik. Azke-  
naldian, berez katalanez idatzitako  
testuan gazteleraren presentzia na-  
turalizatzeko joera handitzen ari da,  
baina ez bakarrik literaturan, baita  
zineman eta kalean ere. Eta hori hiz-  
kuntza ordezkatzeko dinamika bat  
martxan dagoelako gertatzen da.

### **► Hor beste erpin batzuk ere badira, agian. Adibidez, katalanez eta gaztelaniaz liburu bera une berean ateratzeaz zer pentsatzen duzu? Ez ditu katalanez ateratako liburuaren aukerak pixkaren bat gutxitzen?**

Bai, erabat. Literatura-itzulpena bi  
hizkuntzatan ateratzea ere elebitasun  
banala da. Bistakoa delako hemen ez  
direla bi merkatu elkarrekin bizi. He-  
men literatura-produkzioaren mo-  
nopolioa lortzeko borrokatzen diren  
bi merkatu daude, eta, jakina, Kata-  
luniako literatura-hizkuntza ezin da  
gaztelaniarekin lehiatu.